

Mini-Handbook for Learning Basic Medical Terms in Dzongkha-English-Thai



**Kiettipong Kamchonmenukool
Yeshey Dorji**

**6th year medical student, Faculty of Medicine
Naresuan University, academic year 2020**

Introduction

The Kingdom of Bhutan is one of small kingdoms in south asia, and perhaps the smallest one in asia. The Kingdom has “Dzongkha” as its own official language, which falls under the linguistic group Sino-Tibetan, and also English. Currently, people who speak Dzongkha are approximately 640,000. Originally, Dzongkha language derived from western part of the nation, and continually spread throughout the Kingdom along with few pockets in neighbouring Indian state of West Bengal. The Dzongkha language shares same scripts to those of Tibetan “Uchen”, and it was officialised in the year 1971.

Naresuan University currently holds special relationship with The Kingdom of Bhutan, and has been offering scholarships for Bhutanese students in various educational fields, including Doctor of Medicine. The major obstacles for these students are difficulties to communicate with Thai patients, their relatives, and also other medical personnels due to the complete different root of two major languages, one in the part of Sino-Tibetan and the other in Tai-Kadai. Moreover, there are limited resources for practicing communication skills between Dzongkha and Thai, especially in medical field.

Introduction

Therefore, our team aims to help people who want to learn basic medical terminology simultaneously in three languages: Dzongkha – English – Thai, for smooth communication between doctors and patients. This mini-handbook will be useful for Bhutanese medical students, doctors, and patients living in Thailand, and also Thai doctors and other medical personnels who have to communicate with their colleagues and patients in Bhutanese.

This mini-handbook consists of Romanization of Dzongkha and Thai, example of medical terms in various categories, including Body organs, Common symptoms, Common words in Hospitals, Common terms in History taking, and Common expressions between Doctor & Patient. There are 3 languages for each term and the Romanization for pronunciation. This work is in part of a self-study project in the course of 499722 Foreign Language for Communication in Medicine, academic year 2020. We do hope that this mini-handbook will benefit all learners and provide a good basic knowledge of medical terminology in Dzongkha, English, and Thai for further study to the advanced level.

เกียรติพงษ์ กำจรเมฆกุล and ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་

Contents

1. Introduction
2. User Guideline
3. Romanization of Dzongkha
4. Romanization of Thai
5. Body organs
6. Common symptoms
7. Common words in Hospital
8. Common terms in History taking
9. Common expressions between Doctor & Patient
10. Post-test and Answer key
11. Link and QR code to Satisfaction survey
12. References

User Guideline

Objectives:

1. To provide basic medical terminology for those who are interested in Dzongkha, Thai and English languages.
2. To be able to apply the knowledge for communication between doctors and patients more confidently.

Learning method:

1. The user should first go through Romanization of both Dzongkha and Thai to know the accurate pronunciation of the terms. If available, using this mini-handbook and learning with a native speaker will help you to practice listening and speaking skills more confidently.
2. After learning, please do the Post-test of 15 questions and a satisfaction survey at the end of this mini-handbook. Answer key to the Post-test is also provided. At least 9/15 scores (60%) will be considered to pass the test, and to achieve those required objectives.

Romanization of Dzongkha

Dzongkha	Roman	Examples
ཀ	ka	ཀ་བ། (ka-wa) / pillar
ཁ	kha	ཁ་བ། (khab) / needle
ག	ga	ག་ཅི། (ga-chi) / what
ང	nga	ང་། (nga) / I
ཅ	cha	ཅ་ལ། (cha-la) / stuff
ཆ	chha	ཆ་བ་ཆུ། (chaab-chu) / alcohol
ཇ	ja	གསོལ་ཇ། (sal-ja) / tea

Romanization of Dzongkha

Dzongkha	Roman	Examples
ཉ	nya	ཉ། (<u>nya</u>) / fish
ཏ	ta	ཏན་ཏན། (<u>tan-tan</u>) / accurate
ཐ	tha	ཐ་ལ། (<u>tha</u> -la) / coin
ད	da	ད་ཅི། (<u>da</u> -chi) / a while ago
ན	na	ན་མི། (<u>na</u> -mi) / patient
པ	pa	པ་ལང་། (<u>pa</u> -lang) / bed
ཕ	pha	ཕ་བུ། (<u>pha</u> -bu) / father and son

Romanization of Dzongkha

Dzongkha	Roman	Example
བ	ba	བ། (<u>ba</u>) / cow
མ	ma	མ་དགའ་མི། (<u>ma</u> -ga-mi) / hate
ཅ	tsa	ཅང་ཅ། (<u>tsa</u> ng- <u>tsa</u>) / quiet
ཇ	tsha	ཇ། (<u>tsha</u>) / salt
ད	dza	དར་ཇོར། (<u>dza</u> r-dzir) / scratchy
འ	wa	འག་ཤིང་གནམ་དྲུ། (<u>wang</u> -shing nam-dru) / helicopter
ཞ	zha	ཞ་བོ། (<u>zha</u>) / crippled

Romanization of Dzongkha

Dzongkha	Roman	Examples
ཟ	za	ཟ་ཁང་། (za-khang) / restaurant
འ	z	འ་དོ། (z-dom) / fox
ཡ	ya(c)	ཡབ། (yab) / father
ར	ra(d)	ར། (ra) / goat
ལ	la	ལ། (la) / hill
ཤ	sha	ཤ། (sha) / meat
ས	sa	ས། (sa) / soil

Romanization of Dzongkha

Dzongkha	Roman	Examples
ཧ	ha	ཧ་པ། (ha-pa) / nose
ཨ	a	ཨ་མ། (a-ma) / mother
ཨ	a(a)	ཨ་མ། (a-ma) / mother
ཨི	i	ཨིན་པས། (in-pay) / alright
ཨུ	u(b)	ཨུ་བེ། (u-bi) / great grandmother
ཨེ	e	ཨེ་པལ། (e-pal) / apple
ཨོ	o(c)	ཨོ་ལ། (o-la) / ola

Romanization of Thai words

Thai alphabets	Roman alphabets		Examples
	Initial	Ending	
ก	k	k	กา = <u>k</u> a, นก = no <u>k</u>
ข ขุ ค คอ ช	kh	k	ขอ = <u>kh</u> o, สุข = su <u>k</u>
ง	ng	ng	งาม = <u>ng</u> am, สงฆ์ = so <u>ng</u>
จ ฉ ช ฌ	ch	t	จีน = <u>ch</u> in, อำนาจ = amna <u>t</u>
ซ ทร(เสียงซ) ศ ษ ส	s	t	สา = <u>s</u> a, ก๊าซ = ka <u>t</u>
ญ	y	n	ญาติ = ya <u>t</u> , ชาญ = cha <u>n</u>
ฎ ฏ(เสียงด) ด	d	t	ฎีกา = <u>d</u> ika, กฏ = ko <u>t</u>

ที่มา : ราชกิจจานุเบกษา เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง, พ.ศ.2542

Romanization of Thai words

Thai alphabets	Roman alphabets		Examples
	Initial	Ending	
ฏ ต	t	t	ปฏิม่า = patima, จิต = chit
ฐ ฑ ฒ ถ ท ธ	th	t	ฐาน = <u>th</u> an, ทอง = <u>th</u> ong,
ณ น	n	n	น้อย = <u>n</u> oi, ปราณ = pra <u>n</u>
บ	b	p	ใบ = <u>b</u> ai, กาบ = ka <u>p</u>
ป	p	p	ไป = <u>p</u> ai, บา <u>p</u> = ba <u>p</u>
ผ พ ภ	ph	p	ผา = <u>ph</u> a, ลั <u>พ</u> ธ์ = la <u>p</u>
ฝ ฟ	f	p	ฝั่ง = fa <u>ng</u> , ฟ้า = fa

Romanization of Thai words

Thai alphabets	Roman alphabets		Examples
	Initial	Ending	
ม	m	m	น้ำนม = <u>m</u> am
ย	y	-	ยาย = <u>y</u> ai
ร	r	n	ร้อน = <u>r</u> on, พร = <u>r</u> on
ล ฟ	l	n	หลาน = <u>l</u> an, ศาล = <u>s</u> an
ว	w	-	วาย = <u>w</u> ai
ห ฮ	h	-	หา = <u>h</u> a, ฮา = <u>h</u> a

Romanization of Thai words

Thai vowels	Roman	Examples
อะ, ั (อะ ลดรูป), รร (มีตัวสะกด), อา	a	ปะ = pa, วัณ = wan, สรรพ = sap, มา = ma
รร (ไม่มีตัวสะกด)	an	สรรหา = sanha, สวรรค์ = sawan
อำ	am	รัม = ram
อิ, ี	i	มิ = mj, มิติ = mjt
อี, ื	ue	นึ้ก = nuek, หรือ = rue
อุ, ู	u	รุ = ru, หนู = ru
เอะ, ื (เอะ ลดรูป), เอ	e	เละ = le, เล้ง = leng

Romanization of Thai words

Thai vowels	Roman	Examples
แอะ, แอ	ae	และ = <u>lae</u> , แสง = <u>saeng</u>
โอะ, โอ, เอาะ, ออ	o	โละ = <u>lo</u> , ลม = <u>lom</u> , โล้ = <u>lo</u> , เลอะ = <u>lo</u> , ลอม = <u>lom</u>
เออะ, เิ (เออะลดรูป), เออ	oe	เลอะ = <u>loe</u> , เหลิง = <u>loeng</u> , ธอ = <u>thoe</u>
เอียะ, เอีย	ia	เฟียะ = <u>phia</u> , เลียน = <u>lian</u>
เอือะ, เอือ	uea	เลือก = <u>lueak</u>
อัวะ, อัว, -ว-(อัว ลดรูป)	ua	ผัวะ = <u>phua</u> , มัว = <u>mua</u>
ไอะ, ไอ, อัย, ไอย, อาย	ai	วัย = <u>wai</u> , ไทย = <u>thai</u> , สาย = <u>sai</u>

Romanization of Thai words

Thai vowels	Roman	Examples
เอา, อาว	ao	เมา = m <u>ao</u> , น้าว = n <u>ao</u>
อูย	ui	ลุย = l <u>ui</u>
โอย, ออย	oi	รอย = r <u>oi</u> , ลอย = l <u>oi</u>
เอย	oei	เลย = l <u>oei</u>
เอื่อย	ueai	เลื่อย = l <u>ueai</u>
อวย	uai	มวย = m <u>uai</u>
อิว	io	ลิ่ว = l <u>io</u>

Romanization of Thai words

Thai vowels	Roman	Examples
เอื้อ, เอว	<u>eo</u>	เรื้อ = <u>re</u> o, เลว = <u>le</u> o
แอื้อ, แอว	aeo	แพื้อ = phl <u>ae</u> o, แมว = ma <u>eo</u>
เอี้ยว	iao	เลี้ยว = <u>li</u> ao
ฤ (เสียง รื), ฤา	rue	ฤาชี = <u>rue</u> si
ฤ (เสียง ริ)	ri	ฤทธิ = <u>rit</u>
ฤ (เสียง เรอ)	roe	ฤกษ์ = <u>ro</u> ek
ฤ, ฤา	lue	ฤาสาย = <u>lue</u> sai

Tone in Dzongkha

The Dzongkha language comprises of two major tones, High tone and Low tone. This is indicated in Roman Dzongkha by an apostrophe at the beginning of the syllable for high tone/ high register words. However, the low tone/ low register does not have any sort of representation.

Examples:

ཨྱ ‘O (High tone)

ཨ O (Low tone)

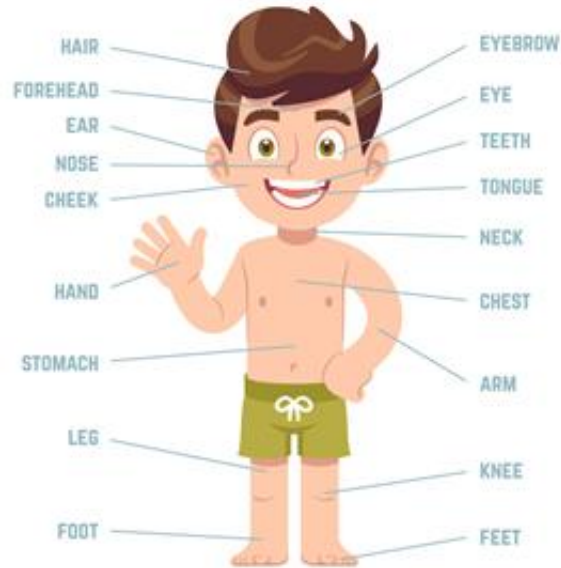
Tone in Thai

Thai language has 5 different tones. A one-syllable word can have more than one tone with a different meaning. Thai tones and some examples are ...

- | | | |
|-----------------|--------------------------------|------------------------------------|
| - Mid tone: | มา (<i>ma</i>) = to come, | เกา (<i>gao</i>) = to scratch |
| - Low Tone: | ไก่ (<i>gai</i>) = chicken, | เก่า (<i>gao</i>) = old |
| - Falling Tone: | ได้ (<i>daai</i>) = can, | เก้า (<i>gao</i>) = nine |
| - High Tone: | นับ (<i>nap</i>) = to count, | (มา)เก้า (<i>gao</i>) = Macau |
| - Rising Tone: | ฉัน (<i>chan</i>) = I, | เก๋ (<i>gao</i>) = cool!, great! |

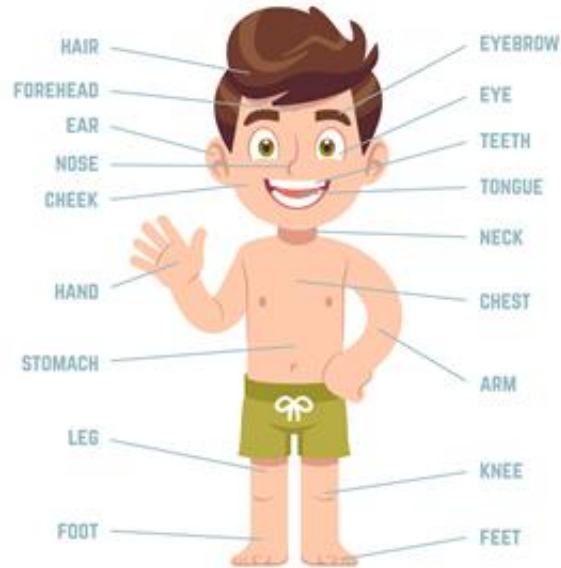
Remark: Tone of the terms in Romanization Thai in this handbook are not fully indicated.

Body organs



 Dzongkha	 English	 Thai
ཇུ། (cha)	hair	ผม (phom)
མགུ་རྟོ། (gu-toh)	head	ศีรษะ (si-sa), หัว (hua)
མིག་རྟོ། (mig-toh)	eye	ตา (ta)
ནམ་ཅོ། (nam-cho)	ear	หู (hu)
ཧ་པ། (ha-pa)	nose	จมูก (cha-muk)
ས། (so)	teeth	ฟัน (fan)
ཀ། (kha)	mouth	ปาก (pak)
ཅེ། (chhay)	tongue	ลิ้น (lin)
ཁུར་ཅོག། (khur-tshay)	cheek	แก้ม (kaem)

Body organs



 Dzongkha	 English	 Thai
ཐུག་ཀོ། (ta-ko)	neck	คอ (kho)
ཕྱག་ལྟག། (chag-tag)	shoulder	ไหล่ (lai)
བང་ཁྲིག་ (jang-khay)	chest	อก (ok)
ཕོ་ཕྱ། (phow)	stomach	ท้อง (thong)
ཡན་ལག་ (yen-lag)	arm	แขน (khaen)
ལག་པ། (lap)	hand	มือ (mue)
ཀླངས་ (kam)	leg	ขา (kha)
ཕུས་མོ། (pumo)	knee	เข่า (khao)
ཀླངས་ (kam)	foot	เท้า (thao)

Common Symptoms

 Dzongkha	 English	 Thai
ཁྱད་ཤུགས་ (jang-shug)	fever	ไข้ (khai)
སློ་ལོག་ནི། (lo-koh-ni)	cough	ไอ (ai)
ན་ཟུག། (na-zu)	pain	ปวด (puad)
བཤལ་ནད། (sha-ney)	diarrhea	ท้องเสีย (thong-sia)
ཁ་ལས་བརྒྱུག་ནི། (kha-lay-chu-ni)	vomit	อาเจียน (a-chian)
མིག་མ་གསལ་འགྲོ་ནི། (mig-ma-sal-jo-ni)	blur	ตามัว (ta-mua)
མ་སྐྱོན། (ma-ken)	wound	เป็นแผล (pen-phae)
མགུ་ཕུ་འཁོར་ (gu-khor)	dizziness	เวียนศีรษะ (wian-si-sa)

Common Symptoms

 Dzongkha	 English	 Thai
ཐོ་ནི། (bo-ni)	edema	บวม (buam)
སཱ་རྩོད་ད་བུང་གཏོང་ལེན་འབད་མ་ཚུགས། (sakha-dep-da-bu-len-bay-ma tsup)	orthopnea	หายใจนอนราบไม่ได้ (hai-chai-non-rap-mai-dai)
བུང་གཏོང་ལེན་འབད་མ་ཚུགས། (bu-tang-len-bay-ma-tsup)	breathlessness, dyspnea	หอบเหนื่อย (hop-nueay) หายใจลำบาก (hai-chai-lam-bak)
དྲན་མེད་བརྒྱལ་ནི། (dren-ma-gyal-ni)	faint	เป็นลม (pen-lom)
མ་ཤེས་མ་ཚོར་ (ma-shey-ma-tsor)	unconscious	หมดสติ (mod-sa-ti)
དོན་ཉིང་ཁར་བརྒྱུན་ནི། (den-hig-kha-zag-ni)	palpitation	ใจสั่น (chai-san)
བྱང་ཁོག་ན་ནི། (jang-kho-nani)	chest pain	เจ็บหน้าอก (chep-na-ok)

Common Symptoms

 Dzongkha	 English	 Thai
མཁྱིམ་ནད། (thri-ney)	jaundice	ตัวเหลือง (tua-lueang)
ཁྲ་ཀེ་ཕི་ཇམ་སང་རྩུབ། (thra-key-pi-chap-sang-gep)	hematochezia	ถ่ายเป็นเลือด (thai-pen-lueat)
ཁྲ་ཀེ་ཇམ་ཁྲ་ཀེ་ཁ་ལ་ཅུ་ནི། (thra-key-chap-kha-la-chu-ni)	hematemesis	อาเจียนเป็นเลือด (a-chian-pen-lueat)
ཁྲ་ཀེ་ཕི་ཇམ་སང་བརྩུབ། (thra-key-pi-chhap-sang-dup)	hematuria	ปัสสาวะเป็นเลือด (pat-sa-wa-pen-lueat)
རུ་མ་ཁོ་གི་ཇམ་སང་བརྩུབ། (huma-kho-ghi-chhap-sang-dup)	urine cloudy	ปัสสาวะขุ่น (pat-sa-wa-khun)

Common Symptoms

 Dzongkha	 English	 Thai
ཆབ་གསང་བསྐྱུས་པའི་ན་བྱུག། (chhap-sang-du-pi-nazu)	dysuria	ปัสสาวะแสบขัด (pat-sa-wa-saep-khat)
ཇེད་ཚད་མར་ཕབ། (jig-tsel-ma-phap)	weight loss	น้ำหนักลด (nam-nak-lot)
ཟས་བཅད་ནད། (za-ched-ney)	anorexia	เบื่ออาหาร (buea-a-han)
གཉིད་མེད་ནད། (ngey-med-ney)	insomnia	นอนไม่หลับ (non-mai-lap)

Common Words in Hospital

 Dzongkha	 English	 Thai
མཁན་ཁང་། (men-khang)	hospital	โรงพยาบาล (rong-pa-ya-ban)
དུང་འཚོ། ('dung-tso)	doctor	แพทย์ (paet), หมอ (mo)
མཁན་གཡོག་མོ། (men-yok-mo)	nurse	พยาบาล (pa-ya-ban)
དུང་འཚོ་སྒྲོལ་ཕྱོད་པ། (drung-tso-lop-jong-pa)	doctor trainee, medical student	แพทย์ฝึกหัด (paet-fuek-hat), นักศึกษาแพทย์ (nak-suek-sa-paet)
སྒྲོལ་ཐུག་། (lop-thru)	student	นักเรียน (nak-rian), นักศึกษา (nak-suek-sa)
མཁན་སྒྲོལ་མཐའ་བ་། (men-jor-'ke-pa)	pharmacist	เภสัชกร (pe-sat-cha-kon)
སྒྲོལ་དཔོན། (lo-pen)	teacher, lecturer	ครู (kru), อาจารย์ (a-chan)

Common Words in Hospital

 Dzongkha	 English	 Thai
ཐྲ་ (thra)	blood	เลือด (luead)
ཆབ་གསང་བསྐྱུས་པ། (chhap-sang-dup)	urine	น้ำปัสสาวะ (nam-pat-sa-wa)
ཨ་མ། (a-wa)	stool	อุจจาระ (ut-cha-ra)
ཏམ་ཁུ། (tam-khu)	cigarette	บุหรี่ (bu-ri)
ཆང། (chhang)	alcohol	สุรา (su-ra)
མེན། (men)	medicine	ยา (ya)
ཕོ་མི། (pho-mi)	allergy	แพ้ (phae)

Common Words in Hospital

 Dzongkha	 English	 Thai
ཕྱིར་ནང་པ་སློབ་པའི་ཁང་ཁྱེད། (chhi-nep-men-chay-ley-khung)	Outpatient Department (OPD)	ห้องตรวจผู้ป่วยนอก (hong-truat-phu-puay-nok)
སློ་བུར་རྒྱུ་འཕུལ་ཁང་མིག། (lo-bu-nyen-tsu-khang)	Emergency Room (ER)	ห้องฉุกเฉิน (hong-chuk-choen)
ཨ་ལོ་སྐྱེས་པའི་ཁང་མིག། (alo-ke-sai-khang-mig)	Labour (Labor) Room (LR)	ห้องคลอด (hong-khlot)
གཤག་བཅོས་ཁང་། (sha-chey-khang)	Operating Room (OR)	ห้องผ่าตัด (hong-pha-tat)
སློབ་སྒྲིག་ཁང་། (men-dray-khang)	Pharmacy, Dispensary	ห้องจ่ายยา (hong-chai-ya)

Common Words in Hospital

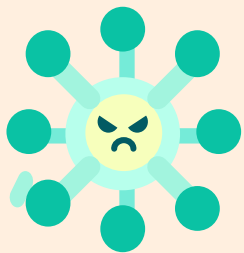
 Dzongkha	 English	 Thai
ནད་སྐྱོན་སྤོང་ཁུངས། (nep-zhag-sa-khang-mig)	Patient Ward	หอผู้ป่วยใน (hor-phu-puay-nai)
ཆེན་མོ་སྤྱོད་ཆས་ལྷན་ཁུངས། (tsog-tsen-men-chay-day-then)	Intensive Care Unit (ICU)	หอผู้ป่วยวิกฤต (hor-phu-puay-wi-krit)
བརྟག་དཔྱད་ཁང་། (ta-chhay-khang)	Laboratory	ห้องปฏิบัติการ (hong-pa-ti-bat-kan)

Common Words in History taking

 Dzongkha	 English	 Thai
ཀུ་གཟུགས་བཟང་པོ། (kuzu-zangpo)	Greetings (Hello, Hi)	สวัสดี (sa-wat-di)
ཨྲི། (in)	Yes	ใช่ (chai)
མེད། (men)	No	ไม่ (mai)
བཀའ་ངྲིན་ཆེ། (ka-drin-chhe)	Thank you	ขอบคุณ (kop-khun)
གནང་བ། (na-wa)	Pardon	ขออภัย (kho-a-nu-yat)
ཅིག་པ་མ་ཟ། (tsip-ma-za)	Sorry	ขอโทษ (kho-thot)
ལོག་ཤུལ་ལས་འབྱུང་ག། (lok-shu-le-jay-gay)	Goodbye	ลาก่อน (la-kon)

Common Words in History taking

 Dzongkha	 English	 Thai
ག། (ga)	Who	ใคร (khrai)
གཅི། (ga-chi)	What	อะไร (a-rai)
ག་ຕེ། (ga-te)	Where	ที่ไหน (ti-nai)
ནམ། (nam)	When	เมื่อไร (muea-rai)
ག་ཅི་བློ། (ga-chi-bay)	Why	ทำไม (tam-mai)
ག་དེ། (ga-de)	How	อย่างไร (yang-rai)
ག་དེ་ཅི། (gam-chi)	How many	จำนวนเท่าไร (cham-nuan-thao-rai)
ག་དེ་སྒེ། (ga-de-ray)	How much	มากเท่าไร (mak-thao-rai)



Common Expressions

1. Hello, what is your name?

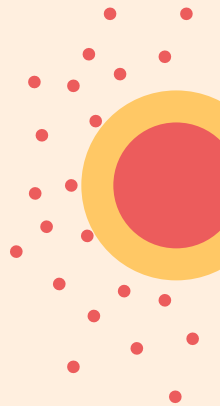
🇲🇲 : ku-zu zangpo la (hello), na ghi ming (your name) gachi inn la (what)?

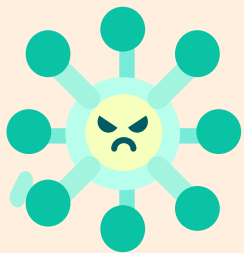
🇹🇭 : sa wat dee krub/ka (hello), khun chue (your name) a rai krub/ka (what)?

2. My name is _____. I'm a doctor.

🇲🇲 : 'nga ghi (my) ming (name) _____ in (it is). 'nga (I) 'dung-tso (doctor) in (am/it is)

🇹🇭 : chan (I, my) chue (name) _____. chan (I) pen (am) mo (doctor).





Common Expressions

3. What brought you to the hospital today?

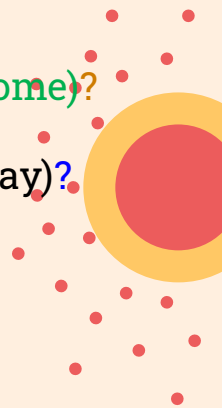
🇹🇭 : gachi bay di (for what reason) men-khang na (hospital) dari (today) jem inna (have come)?

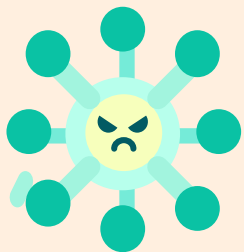
🇹🇭 : a rai (what) pa hai khun (brought you) ma rong pa ya ban (to the hospital) wan ni (today)?

4. What symptoms do you have?

🇹🇭 : nay-tah (symptom) gahci raa (what) yeod ga la (having)?

🇹🇭 : khun mi (you have) a kan (symptom) a rai krub (what)?





Common Expressions

5. How long have you been having (symptom)?

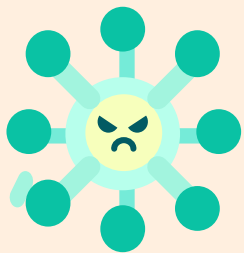
🇲🇲 : nay-tah(symptom) thop-bay (got) due rim (duration) gamchi yasi la (how long)?

🇹🇭 : khun mi (you have) a kan (symptom) ma nan thao rai (how long)?

6. Where does it (pain) hurt the most?

🇲🇲 : nazu (pain) masho-ra (most) gati chap may la (where)?

🇹🇭 : puat (pain, hurt) mak ti sut (most) bo ri wen nai (where)?



Common Expressions

7. What is the character of the pain?

🇲🇲 : nazu (pain) dii gazumchap may la (what character)?

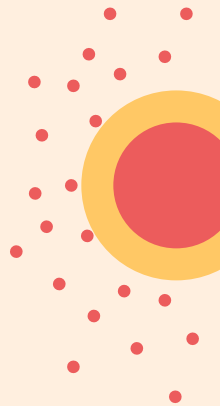
🇹🇭 : a kan puat (pain) pen lak sa na baep dai (what character)?

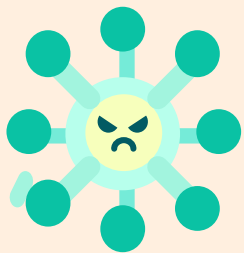
8. Do you have weight loss in recent 2-3 months?

🇲🇲 : daw ni-sum (2-3 months) gi nongkoo na (in) nyam shomay ga la (you had weight loss)?

🇹🇭 : khun mi nam nak lod long (you had weight loss)

nai chuang song tueng sam duean ni (in recent 2-3 months) rue mai?





Common Expressions

9. What is the character of your stool?

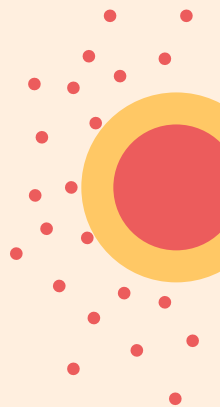
🇹🇭 : chhap sang (stool) ga zum chi du (what character) la?

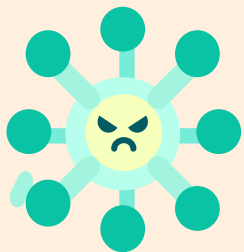
🇹🇭 : ut cha ra khun (your stool) pen lak sa na baep dai (what character)?

10. I think you have got acute diarrhea.

🇹🇭 : 'nga ghi bewachin (I think) chay (you) chapsa sha nu (got diarrhea)

🇹🇭 : chan kit wa (I think) khun (you) mi a kan thong sia (got diarrhea) chiapplan (acute)





Common Expressions

11. I will prescribe you some medicine.

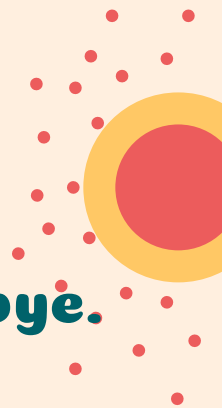
 : 'nga ghii (I will) chay lu (to you) men chi (medicine) jing-gay (give)

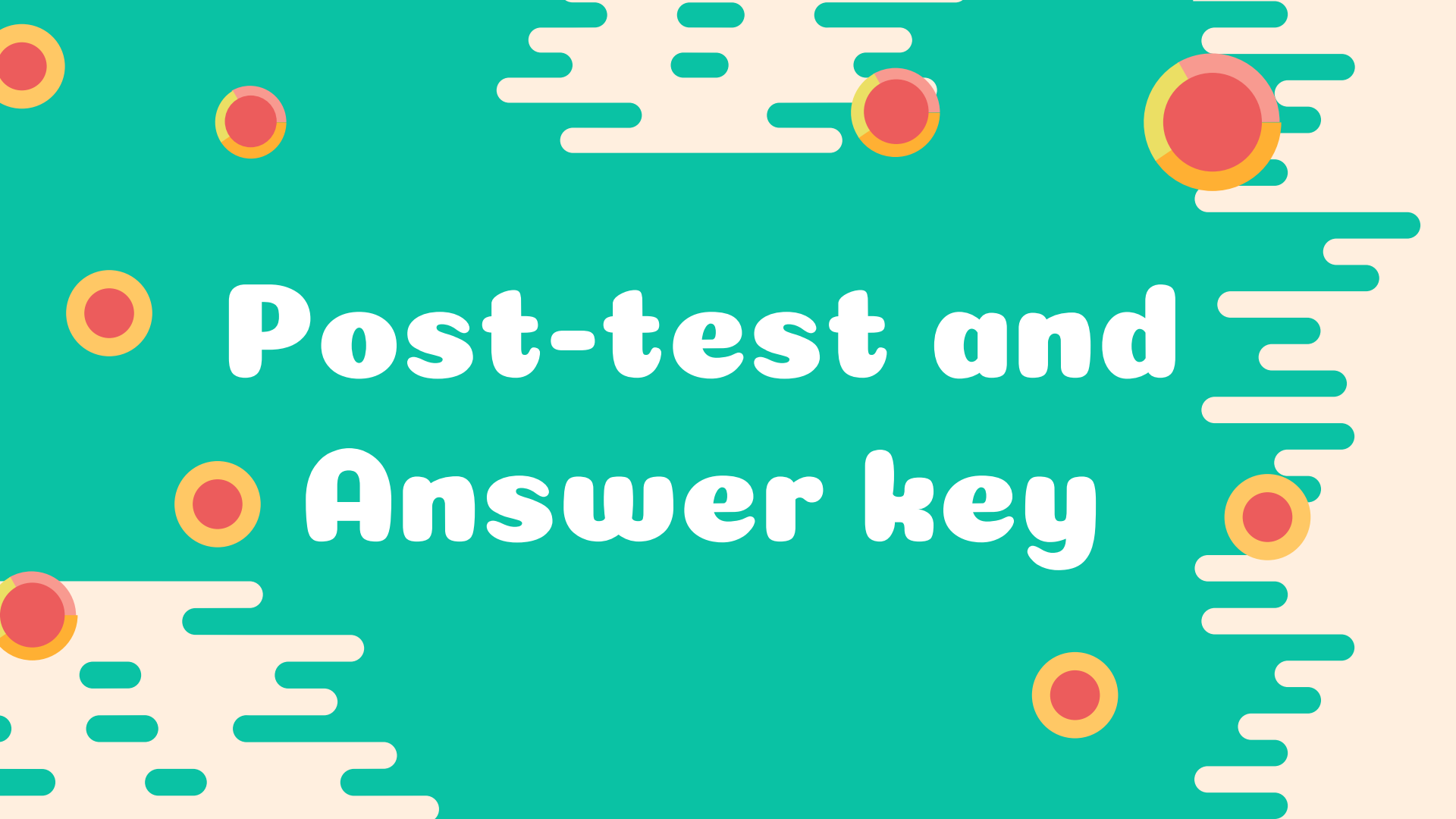
 : chan cha (I will) chai (give) ya (medicine) hai khun (to you)

12. I will see you again in 3 days. Thank you and Goodbye.

 : 'lok shu-lay (after) nyim sum (3 days) ghi jab-lay jay-gay (see you/meet)
ka drin chey (thank you), lashom bay joen (goodbye)

 : chan cha (I will) cher khun (see you) nai ik sam wan (again in 3 days)
kop khun (thank you) lae (and) la kon (goodbye)





Post-test and

Answer key

1. Match with correct translation (6 points)

English

A. hospital

B. edema

C. chest pain

D. medicine

E. pain

F. doctor

Thai

1. ปวด (puad)

2. เจ็บหน้าอก (chep-na-ok)

3. ยา (ya)

4. บวม (buam)

5. โรงพยาบาล (rong-pa-ya-ban)

6. แพทย์ (paet)

Dzongkha

a. མེན། (men)

b. མེན་ཁང། (men-khang)

c. བོ་ནི། (bo-ni)

d. ན་ལུ། (na-zu)

e. རྩང་ཁོ་ན་ནི། (jang-kho-nani)

f. ལུང་མོ། ('dung-tso)

1.1) A - ___ - ___ 1.2) B - ___ - ___ 1.3) C - ___ - ___ 1.4) D - ___ - ___ 1.5) E - ___ - ___ 1.6) F - ___ - ___

MCQs (9 points)

2. Thai term for “pho naw” is equivalent to?

- A. nueay
- B. thong-sia
- C. puad-thong
- D. buea-a-han

3. Dzongkha term for “thong-sia” is equivalent to?

- A. གཉིད་མེད་ནད། (ngey-med-ney)
- B. བོ་ནི། (bo-ni)
- C. མ་ཁྱོན། (ma-ken)
- D. བཤལ་ནད། (sha-ney)

4. Dorji has jaundice for 3 days. Thus, Dr.Tao told him that he has.... ?

- A. ཕོག་མི། (pho-mi)
- B. ཁྲག། (thra)
- C. ཕུས་མོ། (pumo)
- D. མཁྲིས་ནད། (thri-ney)

MCQs (9 points)

5. A Bhutanease exchanged student had an accident 2 hrs. PTA. His friend informed an ER nurse in Dzongkha “མ་ཤེམ་མ་ཐོར་ (ma-shey-ma-tsor)” repeatedly.

What was he trying to say in Thai?

A. mod-sa-ti

B. buam

C. pat-sa-wa-pen-lueat

D. a-chian-pen-lueat

6. ནྐམ་ཅོ། (nam-cho) is ?

A. Nose

B. Eyes

C. Leg

D. Ears



MCQs (9 points)

7. What is the meaning of “ཡན་ལག (yen-lag)”?

- A. แขน (khaen)
- B. เข่า (khao)
- C. ขา (kha)
- D. คอ (kho)

8. What is the meaning of “ཁ། (kha)”?

- A. ตา (ta)
- B. ปาก (pak)
- C. แก้ม (kaem)
- D. ขา (kha)



MCQs (9 points)

9. Yeshey is considered to have because his temperature is above 37.5°C.

What is a proper Dzongkha word to fill the blank?

A. ན་ཟུག། (na-zu)

B. བཤལ་ནད། (sha-nay)

C. ལྷོ་འཁོག་ནི། (lo-koh-ni)

D. གུང་ཤུགས། (jang-shug)

10. What is the meaning of “ཁ་ཤིན་པོ་ (a-chian)”?

A. ཁ་ལས་བསྐྱུག་ནི། (kha-lay-chu-ni)

B. མགུ་ཡུ་འཁོར། (gu-khor)

C. སྤོ་ནི། (bo-ni)

D. མཁྱིས་ནད། (thri-ney)



Answer key

1.1) A 5b

1.2) B 4 c

1.3) C 2 e

1.4) D 3 a

1.5) E 1d

1.6) F 6 f

2) C

3) D

4) D

5) A

6) D

7) C

8) B

9) D

10) A

Your score:



[At least 9/15 scores (60%) will be considered to pass the test.]

Satisfaction Survey



<https://forms.gle/nWSZbVxWPAy2PuxY6>

References

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง". ราชกิจจานุเบกษา. 116 (37 ง): 11. 1999-05-11. สืบค้นเมื่อ 30 มีนาคม พ.ศ.2564 จาก <http://www.ratchakitcha.soc.go.th/DATA/PDF/2542/D/037/11.PDF>

Van Driem G. (1993). The Grammar of Dzongkha, 2nd Edition. Dzongkha Development Commission of the Royal Government of Bhutan.